최 지 수 (Jisoo CHOI)

학력 사항

2023 **Ph.D.** 통번역학 박사
한국외국어대학교 통번역대학원, 통번역학(Interpretation & Translation) 전공
"인간번역 품질평가를 위한 자동평가 모델 BLEU 의 수정과 적용(Modification of Automatic Evaluation Metric BLEU for Human Translation)"

2018 **M.A.** 통번역학 석사
한국외국어대학교 통번역대학원, 독-한 국제회의통역(International Conference Interpretation) 전공

2014 **B.A.** 독일어/**B.A.** 영어교육 문학사 (이중 전공 학사)
한국외국어대학교

연구 관심 분야

- 통번역학, 언어과학, 사회-심리 언어학
- 비교언어학적, 유형학적, 정량적 접근법 및 분석

논문

- 정혜연, **최지수**, 허탁성, & 서수영. (2022). 인간 번역평가에서 재현도 (recall) 의 중요성. 번역학연구, 23(1), 81-100.
- 김보영, 김연주, 서승희, 송신애, 이진현, 전경아, **최지수**, 홍승빈, 정혜연 & 허탁성. (2020). 번역자동평가에서 풀리지 않은 과제. 번역학연구, 21(1), 9-29.
- 김한식, 강동희, 남슬기, 서승희, 석주희, 송신애, **최지수** & 홍승빈. (2019). 인칭대명사 생략 문장의 AB 번역 양상: 소설〈 프라자호텔〉 을 중심으로. 통역과 번역, 21(3), 31-54.

WORKING PAPERS

- **J. Choi.** (2023). Embedding Unit for Automatic Evaluation of the meaning in Human Translation: Word and Syllable.
- **J. Choi.** (2023). Relationship between human intuition and recall ratio in human translation evaluation.

발표

학술대회

- **최지수** (2023). Application of Word2Vec and FastText to BLEU for human translation evaluation. 한국외대 통번역연구소 국제학술대회 'Assessment and Evaluation in Translation and Interpretation: Reflection on Quality'
- **최지수** (2022). 기계의 문학 번역 품질 및 평가. 한국외대 통번역연구소 국내학술대회 '통번역과 기술 T&I and Technology'

심포지움&세미나

- **최지수** (2022). 인간과 기계의 언어. 경북대학교 미주유럽연구소 정기학술세미나
- **최지수** (2020). 인간번역평가에서 BLEU 자동평가 최적화 방법. 한국외대 통번역대학원 하계세미나
- **최지수** (2020). 인간평가 결과와 BLEU 자동평가 결과의 유사도 향상 방안 연구. 제 7 회 번역학 전공 대학원생 심포지움

학술 활동

- 2022/23 **연구보조원**, 경북대학교 미주유럽연구소 | 참여 과제명: "이중언어작가와 트랜스내셔널 리터러시"
- 2022 **참여연구원**, 한국외국어대학교 지식콘텐츠개발원 | 참여 과제명: "교육용 한국인의 다국어 음성데이터 구축 사업(NIA 12)"

교육 활동

경북대학교, 인문대학, 독어독문학과

- 2022 독일 사회 행위자와 에이전시 | 독일어 발음 및 어휘 연습

서울여자대학교, 인문대학, 독어독문학과

- 2022 고급독일어
- 2021 심화독일어 | 독일어 어휘와 구문 II

충북대학교 인문학연구소

- 2023 독일어 통번역에디터과정

기술

- NLP 관련 지식: 파이썬, 임베딩, 텐서플로우, WordNet, TF-IDF, BLEU 등.
- 코퍼스 툴: UAM, AntConc, Wordsmith 등.
- 통계 툴: SPSS, R
- 외국어: 독일어, 영어, 일본어, 러시아어(기초)

장학/펠로우십

- 2015/16 연구조교. 한국외국어대학교 통번역대학원 한독과
- 2014/15 장학생. 한국외국어대학교 통번역대학원
- 2011/12 교환학생. 독일 마인츠 대학교(Johannes Gutenberg University of Mainz)
- 2010 장학생. 한국외국어대학교

기타 – 통번역사 이력 (일부)

- 서울중앙지방검찰청 통역위원 2021 – 현재
- 서울고등법원 통번역인 2018 – 현재
- 도서 번역가 (출간 도서: 독-한 5, 영-한 4, 한-독 1) 2018 – 현재
- 삼성디스플레이 프로젝트 통역사 2017
- 제일기획 독일법인 프로젝트 통번역사 2016